

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ

В. В. Хамулева

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
khamuleva00@mail.ru; науч. рук. – О. А. Лойко*

В работе сравниваются способы перевода на русский язык немецкоязычных сокращений, используемых в текстах публицистического, научного и официально-делового функциональных стилей, устанавливаются предпочтения того или иного способа перевода сокращений как единиц реализации речевой экономии и некоторые причины предпочтений, приводятся и интерпретируются примеры употребления и перевода сокращений. Наиболее распространенными способами перевода немецкоязычных сокращений, используемых в текстах исследуемых функциональных стилей, являются передача немецкоязычного сокращения эквивалентным сокращением русского языка, заимствование немецкоязычного сокращения в русскоязычный текст, передача сокращения переводным эквивалентом расшифрованного немецкоязычного сокращения. Транслитерация, транскрипция, описательный перевод и опущение при передаче немецкоязычных сокращений используются в исследуемых функциональных стилях редко.

Ключевые слова: аббревиатура; сокращение; способы перевода; публицистический стиль; научный стиль; официально-деловой стиль.

В условиях современного мира огромное влияние на язык и речь оказывает закон речевой экономии. Аббревиация является одним из самых распространенных способов речевой экономии – аббревиатуры давно вышли «за пределы научной сферы и встречаются в текстах разных стилей и жанров» [4, с. 33]. Под термином «аббревиация» понимается «способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний» [2, с. 107], а под аббревиатурой – «результат этого процесса: искусственно введенная сокращенная единица» [7, с. 176]. «Термином „сокращение“ обозначается как сама результирующая единица, так и процесс уменьшения звуковой или графической длины коррелята, которым может быть 1) набор морфем, 2) слово, 3) словосочетание, 4) набор слов» [1, с. 49].

При выборе переводчиком способа перевода сокращения немаловажным становится знание функционального стиля текста, в котором данное сокращение использовано, его стилевых черт и целей.

Самым распространенным способом перевода в текстах публицистического стиля является передача немецкоязычного сокращения эквивалентным сокращением русского языка. Это объясняется тем, что в текстах данного стиля используется большое количество кодифицированных сокращений, имеющих устойчивые эквиваленты в русском языке. Данный способ перевода также активно используется в научном и официально-деловом стилях. Например:

- публицистический стиль: *In den ersten drei Monaten verdiente der Münchner **Autohersteller** deutlich mehr Geld als im schwachen ersten Quartal 2009.* – За первые три месяца мюнхенский **автопроизводитель** заработал заметно больше денег, чем в «неурожайном» первом квартале 2009 года [5];

- научный: *Da das genetische Material, die **DNA**, an diesen Stellen bevorzugt brechen kann... kann es zu Gen-Schäden kommen, die einen Beitrag zur Tumorgenese leisten können.* – Так как генетический материал – **ДНК** – именно в этих местах может повредиться... то это может нанести генам вред, который будет способствовать генезису опухоли [3];

- официально-деловой: *In welchen Sowjetrepubliken bzw. Nachfolgestaaten der **UdSSR** haben Sie bis zum Zuzug nach Deutschland gewohnt?* – Укажите, в каких советских республиках или государствах-правопреемниках **СССР** Вы проживали до переезда в Германию [6].

Самым распространенным способом перевода сокращений в текстах научного стиля является заимствование немецкоязычного сокращения в русскоязычный текст. Данный способ используется, как правило, при передаче сокращений, обозначающих названия институтов, фондов, исследовательских центров, образовательных проектов, премий, не имеющих устойчивых эквивалентов в русском языке. Например:

- публицистический: ***KfW**-Bankengruppe unterstützt Mittelstand mit 7,2 Milliarden Euro.* – Банковская группа **KfW** выделила на поддержку среднего предпринимательства 7,2 миллиарда евро [5];

- научный: *Das **MARUM** entschlüsselt die Rolle der Ozeane im System Erde, insbesondere in Hinblick auf den globalen Wandel.* – Центр **MARUM** занимается изучением роли океана в системе Земли на фоне глобальных изменений [3];

- официально-деловой: *Wie lautet Ihre Sozialversicherungsnummer (**SSN**)?* – Просьба указать номер социального страхования (**SSN**) [6].

Самым распространенным способом перевода сокращений в официально-деловом стиле является передача характерных для него графиче-

ских сокращений переводным эквивалентом расшифрованного немецкоязычного сокращения. Такой способ перевода отвечает коммуникативной цели официально-делового стиля: информация должна быть доступной и понятной для адресата, которым может выступать любой человек независимо от его образования. Например:

- публицистический: *«Die Wolke hat sich verzogen», sagte DFS-Sprecher Axel Raab der Nachrichtenagentur dpa.* – «Облако ушло», – сказал представитель **Германской службы управления воздушным движением** Аксель Рааб информационному агентству ДПА [5];

- научный: *Ziel ist die qualitative Verbesserung der Spitzenunis.* – Цель – качественное улучшение ситуации в сильнейших **университетах** [3];

- официально-деловой: *Ein Verstoß kann zusätzlich zu einem Ordnungswidrigkeiten- oder Strafverfahren gegen die Person führen, die die o. g. Pflichten missachtet hat.* – Нарушение может также привести к административной и уголовной ответственности того лица, которое не выполнило **выше перечисленные** требования [6].

При переводе немецкоязычных сокращений иногда применяются транслитерация и транскрипция, однако переводчики редко прибегают к данным способам перевода, поскольку с их помощью можно передать лишь буквенную/звуковую оболочку сокращения, а его содержание не раскрывается. Например:

- публицистический: *«So war es ohnehin geplant», sagte der 33-jährige Ballack am Dienstag in einem Interview der Nachrichtenagentur dpa.* – «Это и без того было запланировано», – сказал 33-летний Баллак во вторник в интервью информационному агентству ДПА [5];

- научный: *Ein gutes Beispiel für gelungenen Technologietransfer ist Celitement GmbH...* – Отличным примером успешного трансфера технологий является Celitement **ГмбХ**... [3];

- официально-деловой: *Sie haben das Recht über Umfang und Herkunft Ihrer Fingerabdruckdaten im «EURODAC»-System Auskunft zu erhalten.* – Вы имеете право получить информацию об объеме и происхождении данных, касающихся Ваших отпечатков пальцев, в **ОЙРОДАК-системе** [6].

Переводчики также редко прибегают к описательному переводу аббревиатур. Его достоинством является полное раскрытие содержания описываемого явления, а недостатком – громоздкость. Данный способ перевода используется при передаче некоторых немецкоязычных сокращений, представленных в текстах научного стиля. Например:

- научный: *Die russischen Gruppenleiter sind erfahrene **Postdocs**...* – Российские руководители групп являются опытными учеными, занимающимися научной работой после защиты докторской диссертации... [3].

В отдельных случаях немецкоязычные сокращения передаются контекстуальными синонимами русского языка. Например:

- научный: *In den letzten Jahren wurden «zwei totalitäre Regime» – das Nazi-Regime und die **DDR** – auf die gleiche Stufe gestellt. – В последние годы на одной чаше весов внезапно оказались «два тоталитаризма» – гитлеровский и восточногерманский* [3] (DDR = Deutsche Demokratische Republik = Германская Демократическая Республика);

- официально-деловой: *§ 40 Abs. 1 DIS-SchO iVm Nr. 16 der Anlage zu § 40. – § 40.1 Положение об арбитражном суде Немецкой институции по арбитражному делу и № 16 Приложения к § 40* [6] (iVm = in Verbindung mit = в соответствии с).

Во всех трех исследуемых стилях также используется такой способ перевода, как полное или частичное опущение немецкоязычного сокращения при переводе на русский язык. Например:

- публицистический: *Als erste Option für seine sportliche Zukunft im Verein sieht Ballack weiter den **FC** Chelsea. – Первым вариантом клуба в своем спортивном будущем Баллак по-прежнему считает «Челси»* [5] (FC = Fußballclub = футбольный клуб);

- научный: *Die Entwicklung fruchtbarer Partnerschaften mit führenden Forschungseinrichtungen und Universitäten ist für Siemens ein zentraler Bestandteil seiner Open Innovation **F&E**-Strategie. – Развитие совместных проектов с ведущими исследовательскими организациями и университетами является центральным элементом стратегии открытых инноваций компании «Сименс»* [3] (F&E = Forschung und Entwicklung = исследование и развитие);

- официально-деловой: *Die Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit e. V. empfiehlt allen Parteien... folgenden Wortlaut. – Немецкая Институция по арбитражному делу рекомендует всем сторонам арбитража... следующую формулировку* [6] (e. V. = eingetragener Verein = общественная организация).

Таким образом, анализ способов перевода позволяет сделать вывод о том, что при переводе немецкоязычных сокращений в текстах публицистического, научного и официально-делового стилей на русский язык в большинстве случаев используется классический набор способов перевода: передача эквивалентным сокращением в языке перевода, заимст-

зование немецкоязычного сокращения и передача сокращения переводным эквивалентом расшифрованного немецкоязычного сокращения; транслитерация, транскрипция, описательный перевод и опущение используются редко.

Библиографические ссылки

1. *Алексеев Д. И.* Графические сокращения и слова-аббревиатуры // Развитие современного русского языка. М., 1963.
2. *Алексеев Д. И.* Сокращенные слова в русском языке. Саратов: СГУ, 1979.
3. Московская немецкая газета. 2017. 25 сент.
4. *Дунев А. И., Черняк В. Д.* Аббревиатуры вчера и сегодня // Universum: Вестн. Герцен. ун-та. Санкт-Петербург, 2008. С. 33–37.
5. Сайт МИД Германии. URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/> (дата обращения: 29.03.2018).
6. Сайт Федерального ведомства централизованных служб и нерешенных имущественных вопросов. URL: <https://www.badv.bund.de/> (дата обращения: 14.03.2018).
7. *Сергеева Т. С.* Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6. С. 174–179.
8. Das Wörterbuch der Abkürzungen. URL: <http://www.abkuerzungen.de/> (дата обращения: 21.04.2018).